

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE LEBANESE REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS
ON THE PROMOTION AND
RECIPROCAL PROTECTION
OF INVESTMENTS**

COPY

The Government of the Lebanese Republic and the Government of the Republic of Belarus hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to encourage economic cooperation to the mutual benefit of both States,

Intending to create and maintain favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that the encouragement and contractual protection of such investments are apt to stimulate private business initiative and to increase the prosperity of both States,

Have agreed as follows:

*ARTICLE I
DEFINITIONS*

For the purposes of this Agreement:

- 1- The term "investor" means with regard to either Contracting Party:
 - a) natural persons who, according to the laws and regulations of that Contracting Party, are considered to be its nationals, and have made an investment in the territory of the other Contracting Party;
 - b) legal persons, which are constituted or otherwise duly organized under the laws and regulations of that Contracting Party, and have made an investment in the territory of the other Contracting Party.
- 2- The term "investment" means every kind of asset established or acquired by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter and shall include particularly, but not exclusively:

- a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens, and pledges;
- b) shares and other kinds of participation in legal persons;
- c) claims to money which have been used to create an economic value or claims to any performance having an economic value;
- d) intellectual property rights, such as copyrights, patents, industrial designs or models, trade or service marks, trade names, technical processes, know-how and goodwill, as well as other similar rights recognized by the laws of the Contracting Parties; and
- e) business concessions under public law, including concessions to search, extract or exploit natural resources as well as all other rights given by law, by contract or by decision of the authority in accordance with the law.

Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investment.

- 3- The term "returns" means amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, dividends, interest, capital gains, royalties, management and technical assistance or other fees, irrespective of the form in which the return is paid.
- 4- The term "territory" means:
 - a) With regard to the Lebanese Republic: the territory of the Lebanese Republic, including the territorial sea and the economic exclusive zone as well as the continental shelf that extends outside the limits of the territorial waters over which the Lebanese Republic exercises, in accordance with internal and international law, jurisdiction and sovereign rights.
 - b) With regard to the Republic of Belarus: the territory of the Republic of Belarus over which the Republic of Belarus has sovereignty or exercises sovereign rights and jurisdiction in accordance with national and international law.
- 5- The term "laws and regulations" means laws and regulations of the Lebanese Republic and the Republic of Belarus accordingly.

ARTICLE 2
PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

- 1- Each Contracting Party shall in its territory promote investments by investors of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its laws and regulations.
- 2- When a Contracting Party shall have admitted an investment on its territory, it shall, in accordance with its laws and regulations, grant the necessary permits in connection with such an investment, including authorizations for engaging top managerial and technical personnel of their choice, regardless of nationality.
- 3- Each Contracting Party shall protect within its territory investments made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party and shall not impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, extension, and disposal of such investments. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment to such investments.

ARTICLE 3
NATIONAL TREATMENT AND MOST FAVORED NATION TREATMENT

- 1- Each Contracting Party shall accord in its territory:
 - a) to investments and returns of investments of investors of the other Contracting Party, a treatment not less favourable than that it accords to investments and returns of investments of its own investors, or to investments and returns of investments of investors of any third state, whichever is more favourable.
 - b) to investors of the other Contracting Party, as regard management, maintenance, use, enjoyment, extension and disposal of their investments, treatment not less favourable than that it accords to its own investors, or to investors of any third state, whichever is more favourable.
- 2- The provisions of this Article shall not be construed so as to oblige a Contracting Party to extend to the investors and investments of the other Contracting Party the advantages resulting from:
 - a) any existing or future customs or economic union, a free trade area or regional economic organization, to which either of the Contracting Parties is or becomes a member; or

b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

- 3- The provisions of paragraph 1 of this Article shall not be construed so as to oblige Lebanon to extend to the investors of the other Contracting Party the treatment granted to its own investor regarding ownership of real estate and other rights pertaining to real estate by virtue of the Decree-Law No. 11614, dated January 4, 1969 as amended.

ARTICLE 4
EXPROPRIATION AND COMPENSATION

- 1- Investments by investors of either Contracting Party shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.
- 2- Neither of the Contracting Parties shall take, either directly or indirectly, measures of expropriation, nationalization or any other measures having the same nature or the same effect (hereinafter referred to as "expropriation") against investments of investors of the other Contracting Party, unless the measures are taken in the public interest as established by law, on a non-discriminatory basis, and under due process of law, and against prompt, adequate, and effective compensation, according to the enforced national law without any kind of discrimination. Such compensation shall amount to the actual value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier. The compensation shall be paid without delay and shall carry interest calculated on the LIBOR basis until the date of payment; it shall be effectively realizable and freely transferable. Such compensation shall be determined and paid in an appropriate manner at or prior to the date of expropriation. The legality of any such expropriation and the amount of compensation shall be subject, in case of dispute, to review by a judicial or other independent authority of the Contracting Party making the expropriation in accordance with the principles set out in this Agreement.
- 3- The provisions of paragraph 2 of this Article shall also apply where a Contracting Party expropriates the assets of a legal person which is constituted under the laws and regulations of that Contracting Party in force in any part of its own territory and in which investors of the other Contracting Party own shares.

ARTICLE 5
COMPENSATION FOR DAMAGES OR LOSSES

Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, or revolt, shall be accorded treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other valuable consideration, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State whichever is more favourable. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 6
FREE TRANSFER

- 1- Either Contracting Party shall guarantee that payments relating to investments made by investors of the other Contracting Party, may be freely transferred. Such transfers include in particular though not exclusively:
- a) initial capital, and investment returns according to Article 1, paragraph 3 of this Agreement;
 - b) amounts relating to loans incurred, or other contractual obligations undertaken, for the investment;
 - c) proceeds accruing from the total or partial sale, alienation or liquidation of an investment;
 - d) the earnings and other remunerations of foreign personnel who are allowed to work in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party;
 - e) capital and additional amounts to maintain or increase the investment;
 - f) payment of compensation under Articles 4 and 5 of this Agreement; and

- g) payments arising out of settlement of disputes under Articles 8 and 9 of this Agreement.
- 2- Each Contracting Party shall admit the investors of the other Contracting Party to the foreign exchange market in a non-discriminatory manner and shall allow to purchase the necessary foreign currency to make transfers pursuant to this Article, at the market rate of exchange applicable on the date of transfer.
 - 3- Moreover, the Contracting Parties shall accord to transfers referred to in the present Article a treatment not less favourable than that accorded to transfers originated from investments made by investors of any third state.

ARTICLE 7
PRINCIPLE OF SUBROGATION

If either Contracting Party or its designated agency makes payment to one of its investors under any financial guarantee against non-commercial risks it has granted in regard of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter shall recognize the assignment, whether under a law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim of that investor to the first Contracting Party or its designated agency.

ARTICLE 8
SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY
AND AN INVESTOR OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

- 1- In case of disputes regarding investments between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party, consultations will take place between the parties concerned with a view to solve the case, as far as possible, amicably.
- 2- If these consultations do not result in a solution within six months from the date of written request for settlement, the dispute may be submitted, at the investor's choice, for settlement to:
 - a) the competent court of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made; or

b) the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) provided for by the Convention on the Settlement of Investment disputes between States and Nationals of the other States, opened for signature at Washington, on March 18, 1965, in case both Contracting Parties have become members of this Convention; or

the International Center for Settlement of Investment Disputes under the Rules Governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of the Center (Additional Facility of Rules), if one of the Contracting Parties is not a Contracting State of the ICSID Convention; or

c) an ad hoc' arbitral tribunal which, unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, shall be established under the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL)

- 3- The choice of settlement made in accordance with paragraph 2 of this Article is final.
- 4- The arbitral tribunal shall decide the dispute in accordance with the provisions of this Agreement and the applicable rules and principles of International law. The awards of arbitration shall be final and binding on both parties to the dispute. Each Contracting Party shall carry out without delay any such award and such award shall be enforced in accordance with domestic law.
- 5- The Contracting Party which is a party to the dispute shall, at no time whatsoever during the procedures involving investment disputes, assert as a defense its immunity or the fact that the investor has received compensation under an insurance contract covering the whole or part of the incurred damage or loss.

ARTICLE 9
SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN
CONTRACTING PARTIES

- 1- Disputes between Contracting Parties regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

- 2- If both Contracting Parties cannot reach an agreement within six months from the start of the negotiations, the dispute shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and these two arbitrators shall nominate a chairman who shall be a national of a third State.
- 3- If one of the Contracting Parties has not appointed its arbitrator and has not followed the invitation of the other Contracting Party to make that appointment within two months, the arbitrator shall be appointed upon the request of that Contracting Party by the President of the International Court of Justice.
- 4- If both arbitrators cannot reach an agreement about the choice of the chairman within two months after their appointment, the latter shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.
- 5- If, in the cases specified under paragraphs 3 and 4 of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the most senior Judge of the International Court of Justice who is not national of either Contracting Party.
- 6- The tribunal shall reach its decision by a majority of votes.
- 7- The tribunal shall issue its decision on the basis of respect for the law, the provisions of this Agreement, as well as of the universally accepted principles of international law.
- 8- Subject to other provisions made by the Contracting Parties, the tribunal shall determine its procedure.
- 9- Each Contracting Party shall bear the cost of the arbitrator it has appointed and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The arbitration tribunal may make a different regulation concerning costs.
- 10- The decisions of the tribunal are final and binding for each Contracting Party.

ARTICLE 10
OTHER OBLIGATIONS

- 1- If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a provision, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such a provision shall, to the extent that it is more favourable, prevail over this Agreement.
- 2- Each Contracting Party shall observe any other obligation it has assumed with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 11
APPLICATION OF THE AGREEMENT

The present Agreement shall apply to investments in the territory of a Contracting Party made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party prior to as well as after the entry into force of this Agreement. The Agreement shall not apply to disputes which have arisen before its entry into force.

ARTICLE 12
RELATIONS BETWEEN GOVERNMENTS

This Agreement shall be in force irrespective of whether or not diplomatic or consular relations exist between the Contracting Parties.

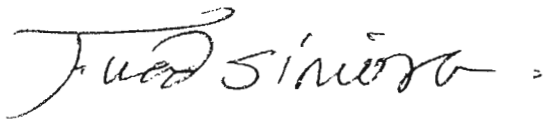
ARTICLE 13
FINAL PROVISIONS

- 1- This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the day of exchange of notifications by the Contracting Parties that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.
- 2- This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter, it shall remain in force for an unlimited period unless either Contracting Party shall notify the other in writing, twelve months in advance, of its intention to terminate this Agreement.
- 3- In case of official notice of intention to terminate the present Agreement, the provisions of Article 1 to 12 shall continue to be effective for a further period of ten years, from the date of its termination, for investments made before official notice was given.

IN WITNESS WHEREOF the Undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Beirut on the 19th of June 2001, in two original copies, each in the Arabic, Russian and English languages, all texts being equally authentic. The text in the English language shall prevail in case of difference of interpretation.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE LEBANESE REPUBLIC



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF BELARUS



COPY

إتفاق
بين حكومة الجمهورية اللبنانية
وحكومة جمهورية بيلاروس
حول تعزيز وحماية الإستثمارات المتبادلة

إن حكومة الجمهورية اللبنانية وحكومة جمهورية بيلاروس ، المشار إليهما فيما يلي بـ"الطرفين المتعاقدين"،

رغبة منهما في تشجيع التعاون الإقتصادي في ما يعود بالمنفعة المتبادلة على كلا البلدين،

وتصميما منهما على إيجاد واستمرار ظروف ملائمة للإستثمار من جانب مستثمرين تابعين لأحد الطرفين المتعاقدين في أراضي الطرف المتعاقد الآخر ،

وإدراكا منهما بأن تشجيع مثل هذه الإستثمارات والحماية التعاقدية لها جديران بأن يحفزا على المبادرة للقيام بأعمال خاصة وزيادة الإزدهار لدى كلا الدولتين،

فقد اتفقتا على مل يلي:

المادة ١
تعريف

لأغراض هذا الإتفاق:

١- تعني كلمة "مستثمر" بالنسبة لأي من الطرفين المتعاقدين:
(أ) الأشخاص الطبيعيين الذين يعتبرون ، وفقا لقوانين وأحكام ذلك الطرف المتعاقد ، رعايا تابعين له وقد قاموا بتوظيف استثمار ما في أراضي الطرف المتعاقد الآخر؛
(ب) الأشخاص الاعتبارية التي أنشئت أو أسست بشكل آخر حسب الأصول، بموجب قوانين وانظمة ذلك الطرف المتعاقد، وقد قامت بتوظيف استثمار ما في أراضي الطرف المتعاقد الآخر.

٢- تعني كلمة "استثمار" كل أنواع الاصول التي يقيمها أو يحصل عليها مستثمر تابع لطرف متعاقد في اراضي الطرف المتعاقد الآخر، وفقا لقوانين وانظمة هذا الاخير، وتشمل على وجه التخصيص لا الحصر:
(أ) الأملاك المنقولة وغير المنقولة، بالإضافة الى أي حقوق عينية أخرى مثل الرهون وحقوق الحجز والضمانات؛
(ب) الاسهم والانواع الأخرى من المساهمة في الشركات؛

(ج) حقوق المطالبة باموال استخدمت من أجل تحقيق قيمة اقتصادية او حقوق المطالبة بأجور لقاء أي عمل ذات قيمة اقتصادية؛

(د) حقوق الملكية الفكرية كحقوق الطبع والنشر وبراءات الاختراع والتصاميم أو النماذج الصناعية والعلامات التجارية أو علامات الخدمة والأسماء التجارية والعمليات التقنية والدراية وشهرة الإسم التجاري، وكذلك الحقوق المماثلة الأخرى التي تقرها قوانين الطرفين المتعاقدين ؛

(هـ) إمتيازات الأعمال التي تمنح بمقتضى القانون العام، بما في ذلك امتيازات التقيب عن الموارد الطبيعية أو استخراجها أو استثمارها بالاضافة الى كافة الحقوق الأخرى التي تعطى بمقتضى القانون او بمقتضى عقد أو قرار السلطة طبقا للقانون.

إن أي تغيير في الشكل الذي تستثمر فيه الأصول أو يعاد استثمارها فيه، يجب أن لا يؤثر في صفتها استثماراً .

٣- إن كلمة "العائدات" تعني المبالغ التي يدرها الاستثمار وهي تشمل ، على وجه التخصيص لا الحصر ، الأرباح وحصص ارباح الأسهم والفوائد وارباح فائض قيمة رأس المال والأتاوات والمقبوضات لقاء الأعمال الإدارية والمساعدة الفنية او الرسوم الأخرى، بصرف النظر عن الشكل الذي يدفع فيه العائد.

٤- تعني كلمة "أراضي":

(أ) فيما يتعلق بالجمهورية اللبنانية: أراضي الجمهورية اللبنانية بما فيها المياه الإقليمية والمنطقة الاقتصادية الحصرية بالاضافة الى الإفريز القاري الذي يمتد خارج حدود المياه الإقليمية التي تمارس عليها الجمهورية اللبنانية، وفق تشريعها الوطني والقانون الدولي ، الولاية القانونية وحقوق السيادة.

(ب) فيما يتعلق بجمهورية بيلاروس: أراضي جمهورية بيلاروس التي تبسط عليها جمهورية بيلاروس سيادتها او تمارس عليها حقوق السيادة و الولاية القانونية، وفق تشريعها الوطني والقانون الدولي.

٥- تعني عبارة "القوانين والأنظمة" قوانين وأنظمة الجمهورية اللبنانية وجمهورية بيلاروس حسب ورودها في النص.

المادة ٢

تعزيز الاستثمارات وحمايتها

١- على كل طرف متعاقد أن يعزز في اراضيه الاستثمارات التي يوظفها مستثمرون من الطرف المتعاقد الآخر وأن يقبل تلك الاستثمارات وفقا لقوانينه وأنظمتها.

٢- عندما يكون طرف متعاقد قد قبل باستثمار يوظف في أراضيه، وجب عليه أن يمنح، وفقا لقوانينه وأنظمته، التراخيص الضرورية المتعلقة بهذا الاستثمار بما فيها الأذونات من أجل استخدام كبار الموظفين الإداريين والقنيين الذين يختارونهم، بصرف النظر عن الجنسية.

٣- على كل طرف متعاقد أن يقوم ضمن أراضيه بحماية الاستثمارات الموظفة وفقا لقوانينه وأنظمته من جانب مستثمرين تابعين للطرف المتعاقد الآخر وبأن لا يلحق الضرر، من خلال إجراءات غير عقلانية أو تمييزية، بإدارة مثل هذه الاستثمارات أو استمرارها أو استخدامها أو ممارسة الحق فيها أو تمديدتها أو بيعها أو تصفيتها . على كل طرف أن يؤمن معاملة عادلة ومنصفة لهذه الاستثمارات.

المادة ٣

المعاملة الوطنية ومعاملة الدولة الأكثر رعاية

١- يمنح كل طرف متعاقد في اراضيه:
أ) الاستثمارات وعائدات استثمارات المستثمرين التابعين للطرف الآخر، معاملة لا تقل رعاية عن تلك التي يمنحها لاستثمارات وعائدات استثمارات المستثمرين التابعين له او لاستثمارات وعائدات استثمارات المستثمرين التابعين لأية دولة ثالثة ، أيهما الأكثر رعاية .

ب) مستثمري الطرف المتعاقد الآخر، فيما يتعلق بإدارة وصيانة واستخدام وتمديد استثماراتهم وبيعها و تصفيتها، معاملة لا تقل رعاية عن تلك التي يمنحها للمستثمرين التابعين له او لمستثمري أية دولة ثالثة ، أيهما الأكثر رعاية .

٢- لا يجوز أن تفسر أحكام هذه المادة وكأنها تلزم أحد الطرفين المتعاقدين بمنح مستثمري واستثمارات الطرف المتعاقد الآخر الامتيازات الناتجة عن:
أ) اتحادات جمركية او اقتصادية موجودة حاليا او ستنشأ مستقبلا، او منطقة تجارية حرة او منظمة اقتصادية اقليمية، يكون احد الطرفين المتعاقدين عضوا فيها او سينضم اليها ؛ او
ب) أي اتفاق دولي او ترتيبات مرتبطة كليا او بشكل أساسي بالضرائب او أي تشريع محلي مرتبط كليا او بشكل أساسي بالضرائب.

٣- لا يجوز أن تفسر أحكام الفقرة الاولى من هذه المادة وكأنها تلزم لبنان بمنح مستثمري الطرف المتعاقد الآخر المعاملة التي تمنح للمستثمرين التابعين له فيما يتعلق بملكية العقارات وغيرها من الحقوق المتعلقة بالعقارات ، بموجب المرسوم الإشتراعي رقم ١١٦١٤ ، تاريخ ٤ كانون الثاني ١٩٦٩ ، كما عدل .

المادة ٤ نزاع الملكية والتعويض

١- يجب أن تتمتع استثمارات المستثمرين التابعين لأي من الطرفين المتعاقدين بالحماية والامان التامين في اراضي الطرف المتعاقد الآخر.

٢- لا ينبغي لأي من الطرفين المتعاقدين أن يتخذ، بصورة مباشرة او غير مباشرة، اجراءات بنزع الملكية او بالتأميم او يتخذ أي اجراءات اخرى لها نفس الطبيعة او المفعول عينه (المشار اليها في ما يلي بـ "نزاع الملكية") بشأن إستثمارات المستثمرين التابعين للطرف المتعاقد الآخر، إلا إذا كانت تلك الإجراءات متخذة في سبيل المنفعة العامة، كما هو محدد بمقتضى القانون ، على أساس غير تمييزي وبموجب الأصول القانونية المعمول بها ولقاء دفع تعويض فوري وملئم وفعال طبقا للقانون الوطني المعمول به، من دون أي نوع من التمييز. ويجب ان يعادل هذا التعويض القيمة السوقية للاستثمارات التي نزعت ملكيتها وذلك مباشرة قبل التاريخ الذي أصبح فيه نزاع الملكية الفعلي أو المهدد به معلوما للرأي العام ، ايهما كان الاحدث. يجب أن تدفع التعويضات من دون تأخير وأن تحمل فائدة محتسبة على أساس مستويات قواعد (LIBOR) حتى تاريخ الدفع ؛ وينبغي ان تكون قابلة للتحقيق الفعلي وللتحويل الحر. تحدد هذه التعويضات وتدفع بطريقة ملائمة بتاريخ نزع الملكية أو قبل هذا التاريخ. تخضع شرعية أي نزع ملكية كهذه كما تخضع قيمة التعويضات، في حال نشؤ خلاف، لإعادة النظر من قبل سلطة قضائية او سلطة مستقلة اخرى تابعة للطرف المتعاقد الذي قام بنزع الملكية وفق المبادئ المنصوص عليها في هذا الاتفاق.

٣- إن احكام الفقرة ٢ من هذه المادة تسري ايضا حيث ينزع احد الطرفين المتعاقدين ملكية اصول شركة أنشئت بموجب القوانين والأنظمة النافذة في أي جزء من اراضي هذا الطرف المتعاقد، والتي يملك أسهما فيها مستثمرون من الطرف المتعاقد الآخر .

المادة ٥ تعويضات من جراء الأضرار أو الخسائر

إن المستثمرين التابعين لأي طرف متعاقد ممن تتكبد إستثماراتهم خسائر في اراضي الطرف المتعاقد الآخر بسبب نشوب حرب او أي نزاع مسلح آخر او ثورة او حالة طوارئ وطنية او عصيان ، يجب أن يمنحوا ، فيما يتعلق بإعادة الممتلكات إلى أصحابها او التعويض عن الأضرار او العوض او تعويضات قيمة أخرى، معاملة لا تقل رعاية عن تلك التي يمنحها الطرف المتعاقد الأخير للمستثمرين التابعين له او

للمستثمرين التابعين لأية دولة ثالثة، ايهما الأكثر رعاية . يجب ان تكون المدفوعات هذه قابلة للتحويل الحر .

المادة ٦ التحويل الحر

على كل طرف متعاقد وظقت في اراضيه استثمارات من جانب مستثمرين تابعين للطرف المتعاقد الاخر أن يضمن لهؤلاء المستثمرين إمكانية التحويل الحر للمدفوعات المتعلقة بهذه الإستثمارات ، وتشمل على وجه التخصيص لا الحصر:

(أ) رأس المال الأساسي وعائدات الاستثمار وفقا للفقرة ٣ من المادة الأولى من هذا الاتفاق؛

(ب) المبالغ المتعلقة بقروض جرى عقدها او أي التزامات تعاقدية أخرى جرى التعهد بها من أجل الاستثمار؛

(ج) الحصيلة الناتجة عن المبيع الجزئي او الكلي لاستثمار ما او عن نقل ملكيته او تصفيته.

(د) المداخل والتعويضات الأخرى التي يقبضها الموظفين الاجانب الذين سمح لهم بالعمل فيما يتعلق باستثمار وظف في اراضي الطرف المتعاقد الاخر.

(هـ) رأس المال والمبالغ الإضافية المخصصة لاستمرار الاستثمار او زيادته.

(و) التعويض المدفوع بموجب المادتين ٤ و ٥ من هذا الاتفاق؛ و

(ز) المدفوعات الناتجة عن تسوية الخلافات وفق المادتين ٨ و ٩ من هذا الاتفاق.

٢- يسمح كل طرف متعاقد للمستثمرين التابعين للطرف المتعاقد الآخر بالتعامل مع سوق القطع الأجنبي على نحو غير تمييزي ، كما يسمح بشراء العملات الأجنبية الضرورية للقيام بالتحويلات بموجب هذه المادة، بسعر الصرف السائد في السوق بتاريخ التحويل.

٣- وعلاوة على ذلك، يمنح الطرفان المتعاقدان التحويلات المشار إليها في هذه المادة معاملة لا تقل رعاية عن تلك التي تمنح للتحويلات الناتجة عن استثمارات وظفها مستثمرون تابعون لأية دولة ثالثة.

المادة ٧ مبدأ الحل محل المستثمر

في حال قام احد الطرفين المتعاقدين او وكالته المعينة بدفع تعويضات لاحد المستثمرين التابعين له بمقتضى أي ضمان مالي ضد مخاطر غير تجارية كان قد

منحه في ما يتعلق باستثمار ما في اراضي الطرف المتعاقد الآخر، وجب على هذا الأخير أن يقرّ بالتنازل إلى الطرف المتعاقد الاول او وكالته المعينة ، سواء بموجب قانون أو وفقا لمعاملة قانونية، عن أي حق او مطلب عائد للمستثمر.

المادة ٨

تسوية الخلافات بين طرف متعاقد ومستثمر تابع للطرف المتعاقد الآخر

١- في حال نشوء خلافات تتعلق بالاستثمارات بين طرف متعاقد ومستثمر تابع للطرف المتعاقد الاخر، ينبغي أن تجري مشاورات بين الأطراف المعنية بغية حل المشكلة بصورة ودية قدر المستطاع.

٢- اذا لم تؤد هذه المشاورات الى حل في غضون ستة اشهر من تاريخ طلب التسوية الخطي، جاز رفع الخلاف للتسوية، بناء على اختيار المستثمر، إلى:
أ) المحكمة المختصة لدى الطرف المتعاقد الذي وظف الإستثمار في اراضيه؛ أو
ب) المركز الدولي لتسوية الخلافات حول الاستثمارات (ICSID) وفق احكام اتفاقية تسوية الخلافات حول الاستثمارات بين الدول ورعايا دول اخرى والتي فتح باب التوقيع عليها في العاصمة واشنطن بتاريخ ١٨ آذار ١٩٦٥، وذلك في حال أصبح الطرفان المتعاقدان كلاهما عضوين في هذه الاتفاقية، او
المركز الدولي لتسوية الخلافات حول الاستثمارات وفق القواعد التي تحكم التسهيلات الاضافية من أجل ادارة الاجراءات من قبل الأمانة العامة للمركز (تسهيلات اضافية للقواعد)، في حال لم يكن احد الطرفين المتعاقدين من بين الدول الأعضاء في اتفاقية المركز الدولي لتسوية الخلافات حول الإستثمارات؛ أو
ج) هيئة تحكيمية تُنشأ لهذا الغرض وفقا لأنظمة التحكيم الخاصة بلجنة الأمم المتحدة لقانون التجارة الدولية (UNCITRAL) ، ما لم يتم الإتفاق على خلاف ذلك من جانب طرفي الخلاف .

٣- يكون الخيار المعتمد بموجب الفقرة ٢ من هذه المادة نهائياً.

٤- تحسم محكمة التحكيم النزاع وفق احكام هذا الاتفاق وقواعد ومبادئ القانون الدولي المرعية الاجراء. تعتبر احكام التحكيم نهائية وملزمة لكلا طرفي الخلاف. يطبق كل طرف متعاقد من دون تأخير هذه الاحكام وذلك وفق القانون الداخلي.

٥- يجب على الطرف المتعاقد الذي هو طرف في الخلاف أن لا يتمسك في أي وقت، اثناء الإجراءات القانونية لتسوية الخلاف على الإستثمار، كحجة دفاعية بحصانته أو

بحقيقة أن المستثمر قد قبض تعويضاً بموجب عقد تأمين يغطي الأضرار أو الخسائر المتكبدة بكاملها أو جزء منها.

المادة ٩

تسوية الخلافات بين الطرفين المتعاقدين

١- تسوى الخلافات بين الطرفين المتعاقدين حول تفسير أو تطبيق احكام هذا الاتفاق عبر القنوات الدبلوماسية.

٢- اذا تعذر على الطرفين المتعاقدين التوصل الى اتفاق في غضون ستة اشهر من بدء المفاوضات، وجب عرض الخلاف، بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين، على هيئة تحكيمية مكونة من ثلاثة اعضاء. وعلى كل طرف متعاقد أن يعين محكماً واحداً، ويسمي هذان المحكمان رئيساً للهيئة التحكيمية يكون من مواطني دولة ثالثة.

٣- إذا لم يعين احد الطرفين المتعاقدين محكمه ولم يراع دعوة الطرف المتعاقد الآخر للقيام بهذا التعيين في غضون شهرين، وجب تعيين ذلك الرئيس، بناء على طلب ذلك الطرف المتعاقد، من جانب رئيس محكمة العدل الدولية.

٤- اذا تعذر على كلا المحكمين التوصل الى اتفاق حول اختيار رئيس الهيئة التحكيمية خلال شهرين بعد تعيينهما، وجب تعيين ذلك الرئيس، بناء على طلب احد الطرفين المتعاقدين، من قبل رئيس محكمة العدل الدولية .

٥- اذا منع رئيس محكمة العدل الدولية، في الحالتين المذكورتين في الفقرتين ٣ و ٤ من هذه المادة، من إنجاز المهمة المذكورة او اذا كان من رعايا أي من الطرفين المتعاقدين، وجب إجراء ذلك التعيين من جانب نائب رئيس محكمة العدل الدولية واذا منع هذا الأخير من إنجاز المهمة المذكورة او اذا كان من رعايا أي من الطرفين المتعاقدين، وجب إجراء ذلك التعيين من جانب القاضي ذي الأقدمية في محكمة العدل الدولية، على ألا يكون من رعايا احد الطرفين المتعاقدين.

٦- تتخذ الهيئة التحكيمية قراراتها بأكثرية الاصوات.

٧- تصدر الهيئة التحكيمية قراراتها على اساس احترام القانون واحكام هذا الاتفاق وكذلك على أساس مبادئ القانون الدولي المعترف بها عموماً.

٨- مع مراعاة الأحكام الأخرى التي اتفق عليها الطرفان المتعاقدان، تقرر الهيئة التحكيمية إجراءاتها القانونية.

٩- يتحمل كل طرف متعاقد نفقات المحكم الذي عينه ونفقات تمثيله في الإجراءات التحكيمية. ويشترك الطرفان المتعاقدان في تحمل نفقات رئيس الهيئة التحكيمية والنفقات المتبقية بالتساوي ويجوز للهيئة التحكيمية أن تضع نظاما مختلفا بشأن النفقات.

١٠- تكون قرارات الهيئة التحكيمية نهائية وملزمة لكل من الطرفين المتعاقدين.

المادة ١٠ التزامات اخرى

١- اذا كان التشريع لدى أي من الطرفين المتعاقدين او الإلتزامات بموجب القانون الدولي القائمة حاليا او التي ستقرر فيما بعد بين الطرفين المتعاقدين بالاضافة الى هذا الاتفاق تتضمن نصا، سواء كان عاما او محددا، يمنح الاستثمارات من جانب مستثمرين تابعين للطرف المتعاقد الآخر الحق في معاملة اكثر رعاية مما هو منصوص عليه في هذا الاتفاق، تكون أولوية التطبيق لذلك النص الى المدى الذي هو أكثر رعاية.

٢- على كل طرف متعاقد أن يراعي أي التزام آخر كان قد أخذه على عاتقه في ما يتعلق باستثمارات موظفة في أراضي من جانب مستثمرين من الطرف المتعاقد الآخر.

المادة ١١ تطبيق الاتفاق

تسري أحكام هذا الاتفاق على الاستثمارات الموظفة في أراضي طرف متعاقد وفقا لقوانينه وأنظمتة من جانب مستثمرين تابعين للطرف المتعاقد الآخر، سواء وظفت قبل دخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ أو بعده. لا يطبق هذا الاتفاق على الخلافات التي تكون قد نشأت قبل دخوله حيز التنفيذ.

المادة ١٢
العلاقات بين الحكومتين

يسري مفعول هذا الاتفاق بصرف النظر عما إذا كانت توجد علاقات دبلوماسية او
فصلية بين الطرفين المتعاقدين أم لا.

المادة ١٣
أحكام نهائية

١- يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ في اليوم الثلاثين التالي لتبادل الطرفين المتعاقدين
الإشعار بانجاز كل منهما المعاملات الدستورية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز
التنفيذ.

٢- يبقى هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة ١٠ سنوات ويمدد فيما بعد لمدة غير محددة
ما لم يشعر أي من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر خطيا و قبل اثني
عشر شهرا برغبته بإنهاء هذا الإتفاق.

٣- في حال تقديم إشعار رسمي لإنهاء هذا الإتفاق ، تبقى أحكام المواد ١ إلى ١٢
سارية المفعول لمدة عشرة أعوام إضافية من تاريخ الإنهاء وذلك بالنسبة إلى
الإستثمارات الموظفة قبل إعطاء الإشعار الرسمي .

وإشهادا بذلك، فإن الموقعين أدناه المفوضين بذلك حسب الأصول من جانب
حكومتيهما، قد وقعا هذا الإتفاق.

حررت في بيروت بتاريخ ١٩ حزيران ٢٠٠١ على نسختين أصليتين باللغات
العربية والروسية والإنكليزية، ولكل هذه النصوص نفس الحجية. وفي حال وقوع
إختلاف في التفسير، يعتمد النص باللغة الإنكليزية.

عن حكومة جمهورية بيلاروس

S. Keepsy

عن حكومة الجمهورية اللبنانية

فؤاد السني